



網頁版文章

教授不點名

西班牙語抗疫歌曲



I AM 張淑英

I READ

El País / The New York Times / Cuadernos Hispanoamericanos

現為清華大學外語系教授兼校長室特別顧問(2019.08 自臺大外文系借調)。馬德里大學西班牙 & 拉丁美洲文學博士。輔仁大學西文系/西研所學士、碩士。2016年膺選西班牙皇家學院外籍院士。2019年起為西班牙王室索利亞伯爵基金會通訊委員。2013.08-2019.01 擔任臺灣大學國際長，以中、西、英文發表高教國際化演講數十場。

現為《英語島》、《人間福報》定期撰文。學術專長為當代西班牙、拉丁美洲文學。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖民時期紀事、中西筆譯等研究。中譯《世界圖繪》、「明日之書」繪本套書三冊、《佩德羅·巴拉莫》、《杜瓦特家族》等十餘部作品。



即使居家隔離，樂觀的西班牙人仍不忘在陽台或窗前掛上自製的標語互相鼓勵



傍晚8點一到，居民會在陽台向在抗疫最前線的醫護人員鼓掌致敬，鄰居也會趁這個時候關心彼此

二月中旬西洋情人節前後我在西班牙，當時台灣16例確診，西班牙兩例，且都在外島，一位英國人，一位德國人。身處異鄉，我依然戒慎恐懼，西班牙彷彿仍處在新冠病毒遙遠的東方神話裏。一個月後，三月十四日白色情人節，西班牙總理下達全國警戒命令，居家十四天，當時確診近6000例，死亡200人。

「多一天，少一天」-- 西班牙樂觀團結的民族精神

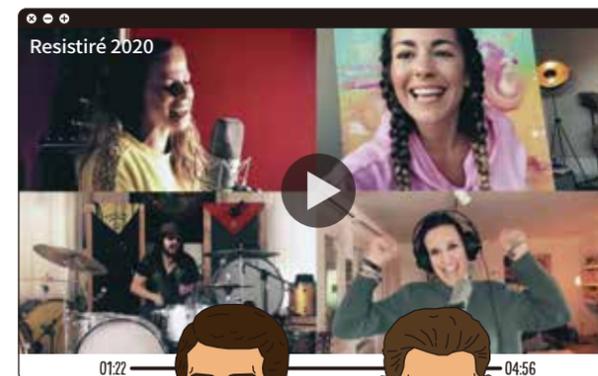
迄今，疫情仍肆虐，西班牙新冠肺炎確診數逾20萬人，已經超越義大利，歐洲居冠；死亡人數也2萬餘人。居家隔離再延長，他們的衛福部的標語「多一天，少一天」：期待隨著日子的遞增，每日的確診和死亡可以遞減。

約翰·克勞(John A. Crow)*在他的著作《西班牙的靈魂》(Spain: The Root and the Flower)分析西班牙和西班牙人的性情與個性時，幾番提到：「西班牙人只要有信心，可以像世上任何一個民族一樣有效率；只要人民齊心協力，就有巨大的潛力。」言下之意，在非常時期、緊要關頭，他們總能發揮西班牙人「壞天氣還是要有好臉色」(A mal tiempo, buena cara)的精神與態度，並且合力團結。

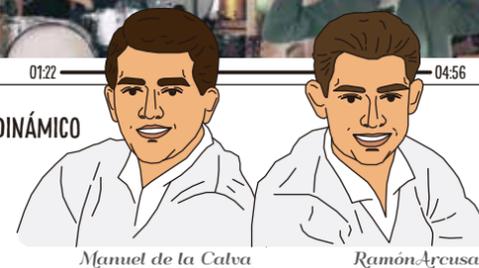
30年經典老歌，成為現今的西班牙防疫「國歌」

短短一個月，從思考復活節要去哪兒玩樂變成全國居家禁錮，哪兒都不能去。對休閒一定要外出(salir)喝一杯(tomar una copa)、曬太陽、呼吸戶外空氣的西班牙人該是多麼痛苦！然而，就在短短幾天內，音樂界的歌手藝人齊聚，編曲作詞寫歌，老歌新調齊聲唱，疫情越是嚴重，心情越是亢奮，希望居家時期，每日一唱，唱出心靈和情感的疫苗，彼此相互砥礪，在此時發揮鬥牛士精神，抗疫到底。

首先是《西班牙：我要挺住》(¡España: Resistiré!)，這首是1988年西班牙「動感二重唱」(Dúo Dinámico)兩位歌者作曲詞、主唱的勵志歌曲，疫情肆虐一個多月來變成「國歌」般人人高歌：「當出路均以堵死，當寂靜令人恐懼，當世界失去一切迷魅，當我成為自己的敵人...雖然狂風暴雨襲擊，雖然魔鬼侵略加害，我只是一時彎了腰的蘆葦，但依然堅毅挺住，我將鍛鍊鋼鐵之軀，挺住抵抗，巍然屹立！」最近，二重唱變成大合唱，將近30位歌手接力重唱，原詞新曲，團結攜手抗疫。



DÚO DINÁMICO



Manuel de la Calva

Ramón Arcusa

《居家抗疫》從口號化為歌曲，

藝界呼籲民眾 stay home

西班牙年輕女歌手、演員兼主持人，露西亞·希爾(Lucía Gil, 1998-)編詞作曲的《我們將再乾杯》(Volveremos a brindar)，輕柔的音樂，忍住淚水的樂觀，向醫護人員致謝，期待疫情過後，親朋好友再聚首乾杯。「悲傷的日子，是我們藏起自己的時候，也許這是我們能再聚首的方式。晚上八點鐘，你走到窗邊陽台拍手鼓掌，似催我擒住的淚水奪眶，我們彼此心連心遙遠相望，齊力推向同一個方向，就快了，就差一點點，我們會再聚首，我們將再乾杯。我們的酒吧還有一杯等待我們的咖啡...」。

此外，一般民眾應對新冠疫情最積極的策略就是「待在家裏」，這是全球抗疫不分國界的座右銘，因此，多首相同歌名的《居家抗疫》(¡Quédate en casa!)接二連三引吭高唱，呼籲每個人不要「趴趴走」，要忍住一時的不便，以換得將來的自由與平和。曲風多元，西班牙加泰隆尼阿歌手阿德利亞·薩拉斯(Adrià Salas)等十六位歌手聯手接唱的《待在家裏》，以居家打掃、娛樂的畫面，提醒彼此，樂觀面對：「惡運當頭，總要正向思考，想點好處，來高歌舞蹈，這會過去，我們終會療癒」。



00:39 02:57

Quédate en tu casa 待在你家裡
conmigo 跟著我這樣做，
Será algo más sencillo 這是最簡單的事
Y te sigo 我會跟隨你
De las cosas malas (塞翁失馬) 惡運當頭
algo bueno hay que sacar (焉知非福) 總要找尋正面
Sácate partido 想點好處
y sácate luego a bailar 來高歌舞蹈
este suma y sigue 這會過去，一切繼續
Va a recuperarnos 我們終會療癒

另外，古巴歌手阿里葉(Ariel de Cuba)的《待在家裏》以雷鬼動帶動唱的旋律，居家跳舞唱歌做運動。歌詞簡潔，律動十足，呼籲攜手合作，成為一家人，共同抵禦病毒。「待在家裏，是為了你好；待在家裏，守規矩；這可不是鬧著玩，是為了全世界；照顧奶奶，照顧爺爺；人類是萬物之靈，讓我們攜手一起；地球需要你正視表態，現在正是行動的時候；四海之內皆兄弟，讓我們放下怨懟、嫉妒，成為一家人。」



Consejo de la Organización Mundial de la Salud (Ey-yeh)

Si no haces caso, ah Allá tú

世界衛生組織的警告。如果你不聽，管你的！（去死吧！）

Hay un virus afuera y el mundo está en candela

外頭有病毒，危及全球

Ahí está el coronavirus, mira italianos y chinos

新冠病毒在那兒，看看義大利人和中國人

Si no toman medidas estamos bien jodidos

如果不想方設法，我們全部完蛋

Quédate en casa, pórtate bien

待在家裏，守規矩

Es el coronavirus, no te metas en líos

就是新冠病毒，你不要招惹麻煩

Esto no es pa' juego, pa'l mundo entero

這可不是鬧著玩，是為了全世界

1976年成立的秘魯「海水合唱團」(Agua Marina)，有著傳統的「滾比亞」(Cumbia)的民謠舞曲風味。他們的《待在家裏》先是諷刺人類永遠不認錯，不愛護地球卻怨病毒，然面對疫情，「我們如果不戰疫，人們就會死掉；你如果出門，你就會感染；跟著合唱這曲子，你就會感染快樂，新冠病毒就會死去。」

唱著這些歌曲，可以暫忘當下的「悲慘世界」，當疫情過去，人類再思奮起，得重整新思維。E



¡España: Resistiré!
《西班牙：我要挺住》



Volveremos a Brindar
《我們將再乾杯》
Lucía Gil



Quédate en casa
《待在家裏》
Adrià Salas



Quédate en casa
《待在家裏》
Ariel de Cuba

*約翰·克勞 (Johan A. Crow)

二戰時將拉丁美洲文學與文化研究學科建制化的先鋒之一。身為美國人，在西班牙內戰時加入培養年輕西班牙作家、藝術家及知識分子的馬德里學生書苑 (Residencia de Estudiantes)，藉此促成與西班牙間一世的情誼。